



# RITUAL

Katya Mora - Felipe Benegas Lynch



# RITUAL

---

Katya Mora - Felipe Benegas Lynch



*Que la locura florezca si no tiene más que florecer.  
Que la infancia tenga su mundo, que la enfermedad tenga su mundo,  
que el animal tenga su mundo, que las cosas tengan su mundo.  
No nos queda sino el amor para franquear sus límites  
o envolverlos de un delicado respeto hasta que podamos penetrarlos  
y juntar tantas chispas en una gran llama fraternal que abracará  
hasta las estrellas.*

*Juan L. Ortiz*



# ÍNDICE

---

## INDEX

Prólogo	8
Prologue	9
Ancestros	12
Ancestors	12
Muerte	26
Death	26
Sueño	38
Dream	38
Plegaria	58
Prayer	58

# PRÓLOGO

¿Qué ritual nos queda? Más allá de los íntimos acuerdos y costumbres, más allá de las congregaciones rutinarias, ¿cómo participamos del vasto mundo en el que vivimos y del que necesariamente somos parte?

La palabra es un ritual. La pincelada es un ritual. El trazo que nos acompaña desde la pared de una caverna prehistórica atraviesa de lado a lado el tiempo y nos convoca a una hoguera que aún no se extingue. En ese espacio común invocamos a las figuras que nos habitan para que hablen, para que expresen la imagen que nos libere al fin de los nudos que nos componen día a día y de generación en generación.

Ancestros, Muerte, Sueño y Plegaria son los cuatro puntos cardinales de esta ceremonia pictórico/poética. Hemos abierto nuestra práctica artística al diálogo, la hemos vuelto receptiva a la escucha de lo otro. Ojalá que tenga las dimensiones de la vida misma, desde la pequeñez de nuestros relatos, de nuestros trazos, de nuestra voz.



# PROLOGUE

What ritual is left? Beyond everyday agreements and customs, beyond routine congregations, how do we participate in the vast world in which we live and of which we are necessarily a part?

The word is a ritual. The brushstroke is a ritual. That stroke that accompanies us since the wall of a prehistoric cavern cuts through time from side to side and summons us to a bonfire that has not yet been extinguished. In this common space we invoke the figures that inhabit us to speak, to express the image that free us at the end of the knots that make us up day by day from generation to generation.

Ancestors, Death, Dream and Prayer are the four cardinal points of this pictorial / poetic ceremony. We have opened our artistic practice to dialogue, we have made it receptive to listening to the other. Hopefully it has the dimensions of life itself, from the smallness of our stories, our strokes, our voice.





**ANCESTROS**  
**ANCESTORS**



I

guardo una mancha en la pared  
como un recuerdo de otra vida

a veces sangra,  
a veces canta

a veces permanece abierta  
como una herida

pobre niño doliente dejado  
entre los pastos,

con tu voccecita vas abriendo largos cabellos  
de un destino desenterrado

ordenemos los restos,  
las manchas y las manos

solo así saldremos del sepulcro  
hacia la luz

I  
I keep a stain on the wall  
as a memory of another life

Sometimes it bleeds,  
Sometimes it sings

Sometimes it keeps open like a wound

poor suffering child left  
between the grasses

With your tiny voice you go opening long hairs  
of an unearthed destiny

Lets put in order the rest,  
the stains and the hands

Only this way we will get out of the sepulchre  
towards the light







II

el escriba duerme desangrado;  
ya no hay niños en su vientre,  
tampoco sale a jugar:  
es pequeño y está ebrio como un barco,

lleno de fiebres de otra infancia manchada  
de licor

niña madre borracha entre los pastos

¿quién cuidaba a los niños en los fondos de la fiesta?  
¿quién era el monstruo de esa cruz?

II

the scrivener sleeps with no blood left;  
there are no more children in his womb,  
neither he goes out to play:  
he is little and drunk like a boat,

full of fevers from another liquor stained  
childhood

drunk child mother between the grasses

who looked after the children in the party's background?  
who was the monster in that cross?





III

bacilo sepultado en la sangre  
vas en tu deriva de carnes y tejidos  
manchando el cuerpo de los hijos no nacidos  
y de los hijos por nacer

ya nadie ve tu signo:  
tu estandarte humedecido  
es apenas un vestigio pulmonar  
en esta pared

herida de sexo mal habido

tu cuerpo se retuerce envenenado  
hay una crisálida en mi voz

III

bacillus buried in the blood  
you go in your drift of flesh and tissue  
staining the body of the unborn children  
and the children to be born

nobody sees your sign anymore:  
your moistened banner  
is barely a pulmonar vestige  
on that wall

wounded of ill-gotten sex

your poisoned body struggles  
there is a chrysalis in my voice







**MUERTE**  
**DEATH**



I

no vine a Maltrata hasta que vine  
a buscarte en la piedad

dejarte fluir, eso quería

en mis manos el agua corría  
y ya nadie podía hacernos mal

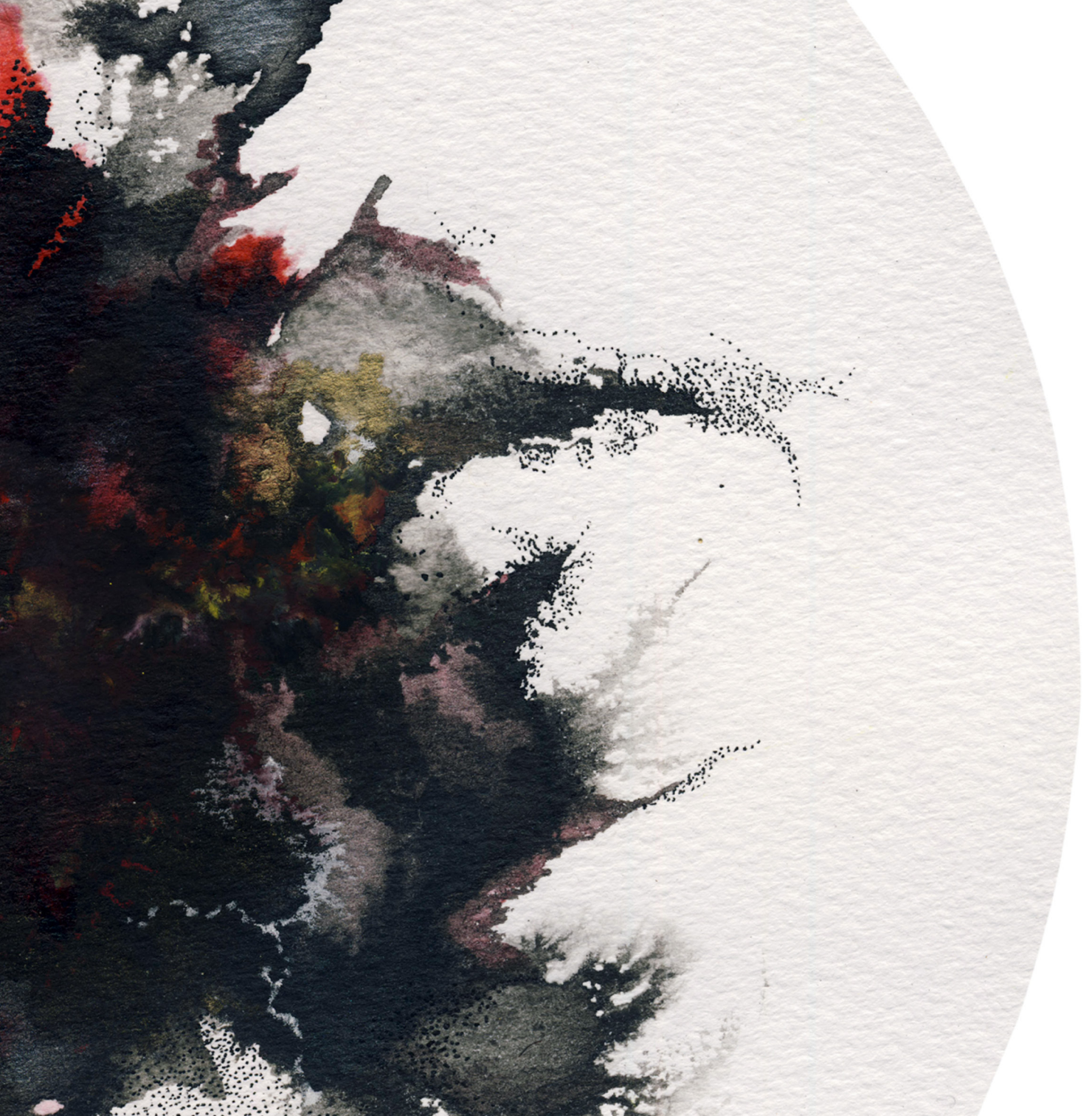
I

I didn't come to Maltrata until I came  
seeking for you in piety

to let you flow, that's what I wanted

water was running in my hands  
and nobody could harm us anymore





## II

toqué tu puerta con un trapo amarrado  
en las entrañas

olías a muerte y gritaste de dolor

¿quieres que te entregue? pregunté  
y la piedra se hizo agua

lentamente hundiste mi mano  
en tu corazón



II

I knocked at your door with a rag  
strapped around my guts

you smelled of death and screamed in  
pain

do you want me to deliver you? I asked  
and stone became water

you slowly sank your hand  
in my heart

### III

ahí estaba yo en tu pecho  
haciéndome niña en un recoveco  
de tu voz

vine a Maltrata porque sabía que morías

en mis manos el agua corría  
y ya nadie podía hacernos mal

III

there I was in your chest  
becoming child in the cradle  
of your voice

I came to Maltrata because I knew you were  
dying

water was running in my hands  
and nobody could harm us anymore





**SUEÑO**  
**DREAM**



I  
mañana voy a escribir  
más sosegado estas palabras  
antes de que el olvido  
las conjure

en el transcurso de la noche  
habré de saber lo que  
las convoca



II

apartado en la tropilla del sueño  
recibiré un impacto en el pecho:  
la patada de una yegua que con gritos  
y gestos quise separar del fluir  
de la manada

su preñez la hincha,  
pero no quiere ser señalada

por eso me va a patear  
y el apartado seré yo









III

hoy mi hija me pidió que le cantara  
y luego me abrazó,  
había hecho lo mismo con su madre  
un momento atrás

tiene cuatro años y medio y nos unió  
en una canción

hubo algo de bendición en esa ceremonia  
improvisada

IV

ya no soy un niño,  
la yegua madre me aparta

ungido de cascos  
me alejo galopando  
del sueño

me espera mi hija de canto  
para decirme que la patada  
también fue una bendición

I  
tomorrow I will write down  
these words before oblivion  
averts them

in the course of the night  
I shall know what summons  
them



II

set apart from the herd of dream

I will receive an impact  
on my chest: it is the kick  
of a mare that with screams  
and gestures I was trying  
to separate from the flowing  
herd

her pregnancy bloats her  
but she doesn't want  
to be singled out

that's why she is going to kick me  
and set me apart









III

today my daughter asked me  
to sing to her and then  
she hugged me

she had done the same  
with her mother a moment ago

she is four and a half years old  
and she joined us in a song

there was some kind of blessing  
in that improvised ceremony

IV

I'm not a child anymore,  
the mother mare drives me away

anointed by hoofs  
I gallop away  
of the dream

my singing daughter is waiting for me  
to tell me that the kick  
was also a blessing

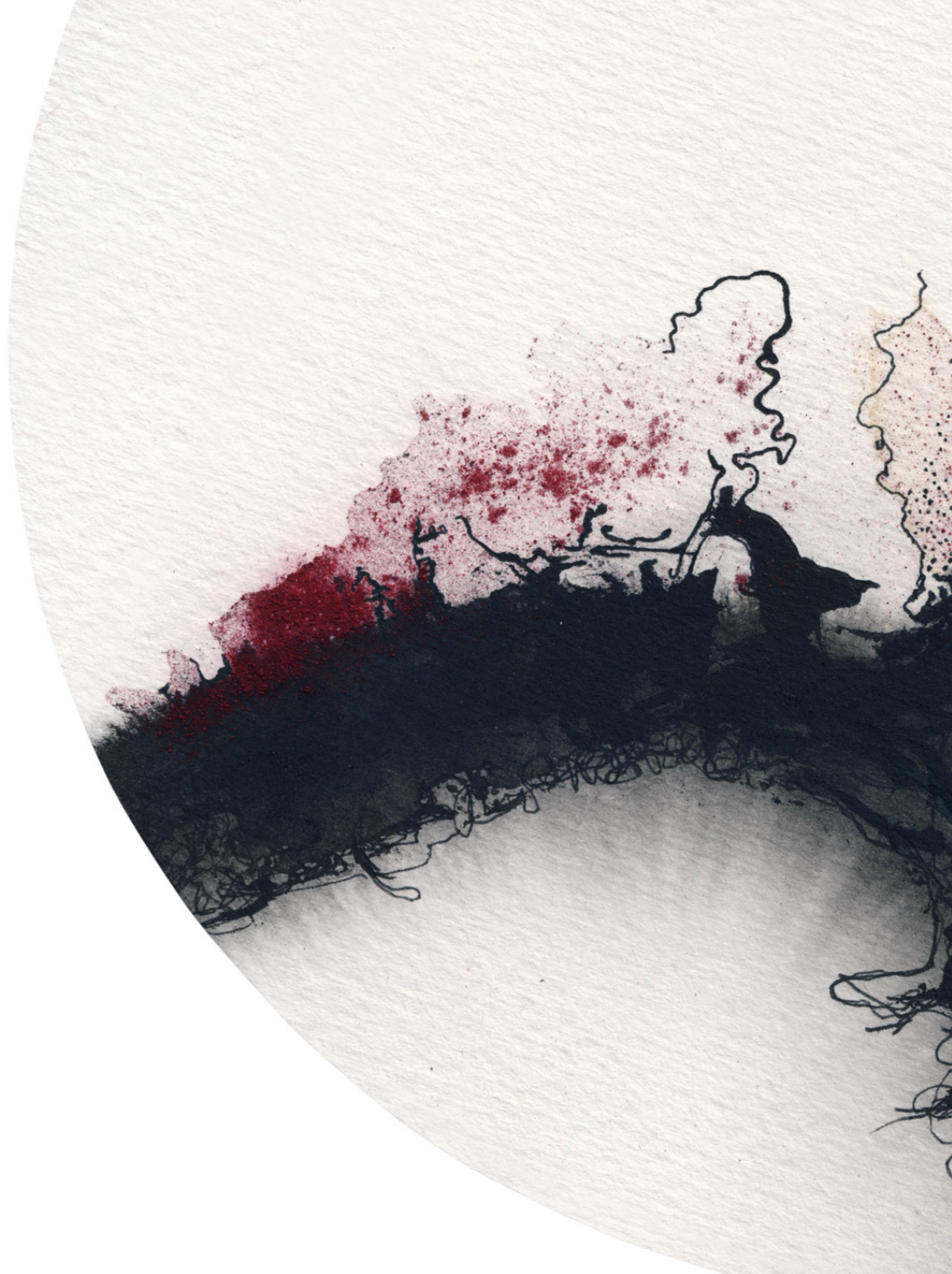


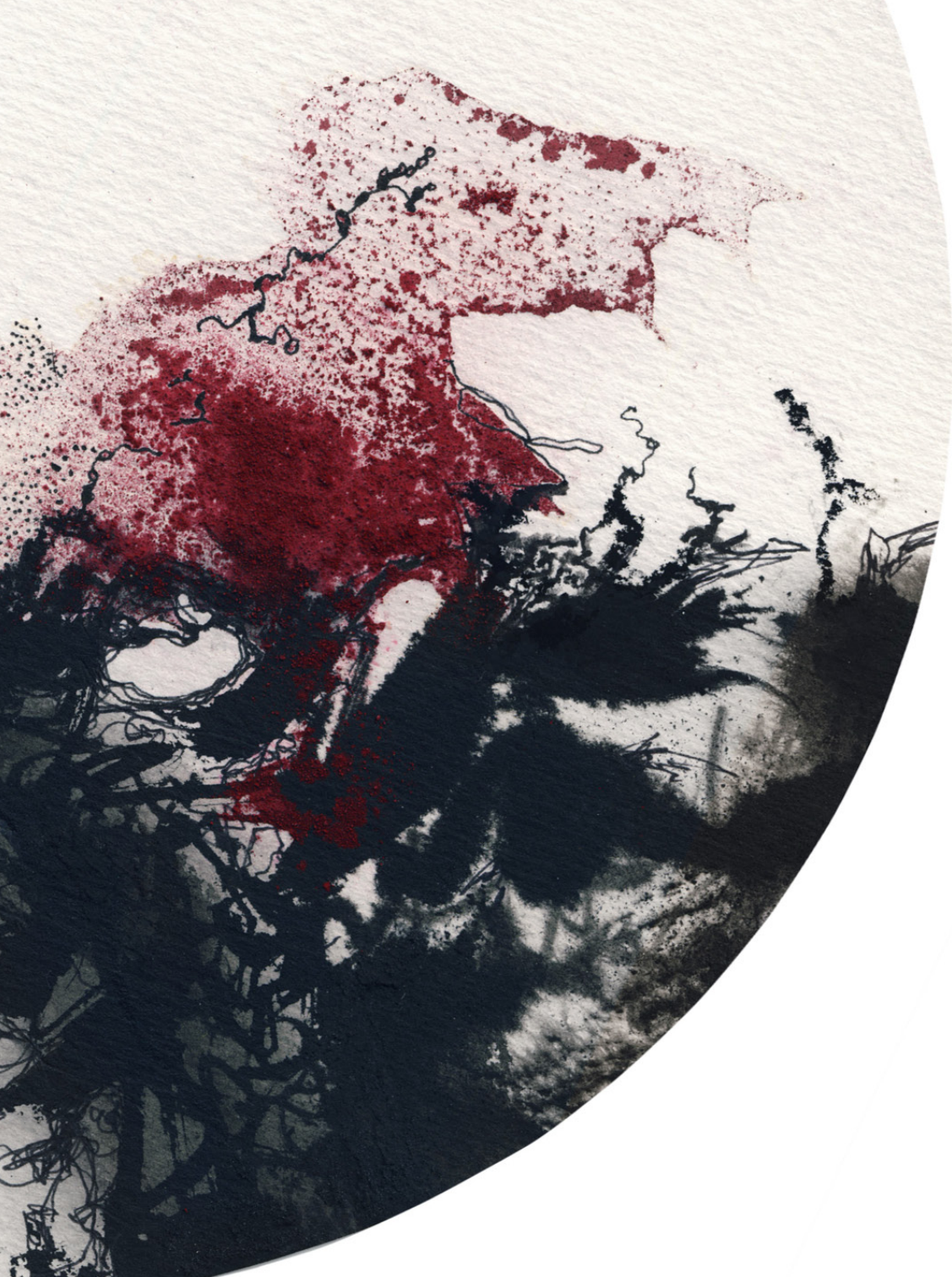




**PLEGARIA**  
**PRAYER**







donde emerge la luz  
no hay un fondo

apenas un brocal

pájaro del alba,  
no te alejes de nosotros

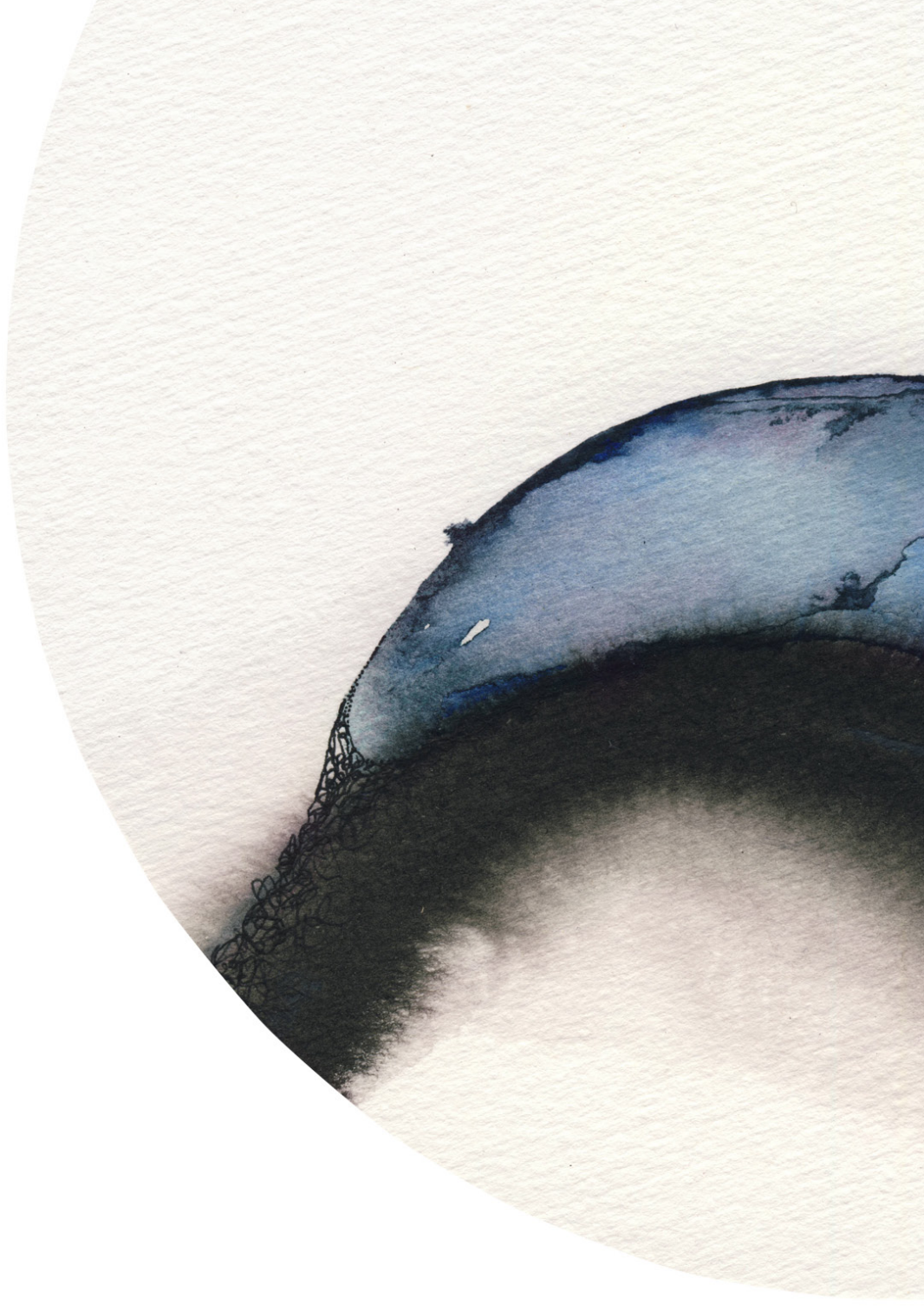
devuélvenos la vida una vez más

where light emerges  
there is no end

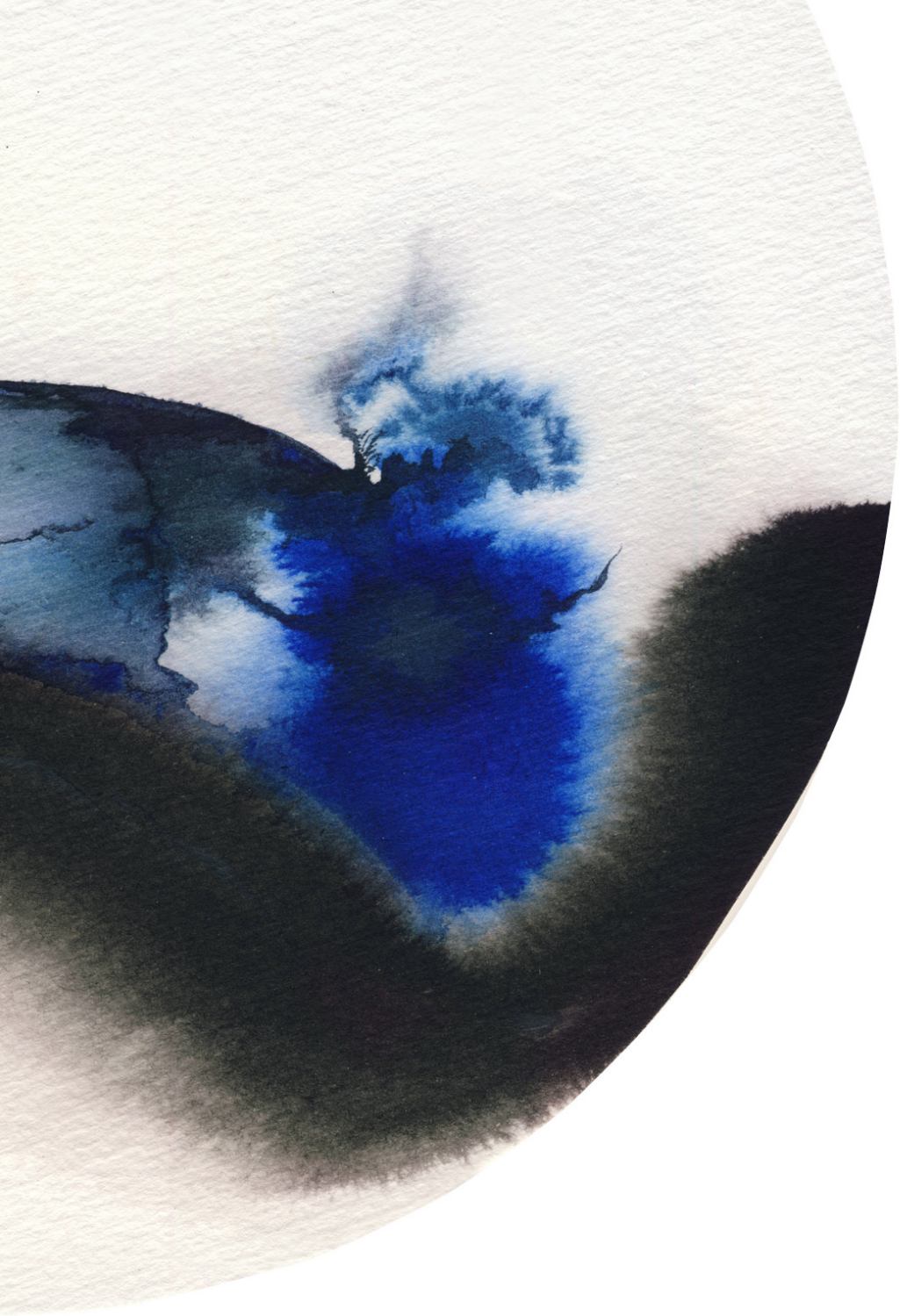
just an edge

bird of dawn,  
don't leave us

give life back to us  
one more time











# RITUAL

es una colaboración creativa.

Todos los textos son autoría de Felipe Benegas Lynch y las imágenes de Katya Mora (serie Diez mil seres).

Diseño editorial Katya Mora Y Jordi Raga  
Edición de imágenes Geraldine Rychter

Gracias al apoyo de Jordi Raga, Leticia Mone-  
ta, Marina Benegas Lynch, Pía Benegas Lynch y  
Amparo Benegas Lynch.

Oxford, RU / Buenos Aires, Argentina.  
2020

Contacto:

[felipebenegas@gmail.com](mailto:felipebenegas@gmail.com)

[katyamorac@gmail.com](mailto:katyamorac@gmail.com)

url:

[soundcloud.com/felipebenegas](https://soundcloud.com/felipebenegas)

[katyamora.com](https://katyamora.com)

No se autoriza ningún tipo de reproducción,  
únicamente la difusión sin fines de lucro.

# RITUAL

is a creative collaboration.

All the texts were written by Felipe Benegas Lynch and the images were created by Katya Mora (series Ten Thousand Beings).  
Editorial design by Katya Mora and Jordi Raga.  
Image editing Geraldine Rychter

Thanks for the support to Jordi Raga, Leticia Moneta, Marina Benegas Lynch, Pía Benegas Lynch and Amparo Benegas Lynch.

Oxford, UK / Buenos Aires, Argentina.

2020

Contact:

[felipebenegas@gmail.com](mailto:felipebenegas@gmail.com)

[katyamorac@gmail.com](mailto:katyamorac@gmail.com)

url:

[soundcloud.com/felipebenegas](https://soundcloud.com/felipebenegas)

[katyamora.com](https://katyamora.com)

Only non-profit diffusion.